

## CONTRACTE ARTÍSTIC

### D'UNA PART

Àngels Margarit Viñals, actuant com a Directora del Consorci Mercat de les Flors, i en representació d'aquesta entitat, amb NIF P0800194C, i amb seu social al carrer Lleida, núm. 59, 08004 de Barcelona, Espanya (d'ara endavant, el MERCAT DE LES FLORS).

### I DE L'ALTRA

Carole Dubrana, actuant en nom i representació de Compagnie Lamento, amb CIF FR15817730468 i domicili registrat a 15 chemin du Rhin, 38000, Grenoble (França), actuant en representació de l'artista Compagnie Lamento (d'ara endavant, L'ARTISTA).

Les parts es reconeixen mútuament la capacitat i legitimació necessària per obligar-se en aquest acte i,

### MANIFESTEN

**I.** Que el MERCAT DE LES FLORS és una entitat de dret públic formada per l'Ajuntament de Barcelona i per la Generalitat de Catalunya amb la col·laboració del Ministeri de Cultura constituït com un centre de referència per la investigació, producció, creació i difusió de la dansa i les arts de moviment.

**II.** Que l'activitat professional de L'ARTISTA té per objecte la creació d'arts escèniques.

**III.** Que el MERCAT DE LES FLORS manifesta el seu interès en exhibir l'espectacle Voyage au bout de l'ennui, de l'artista Compagnie Lamento, en el marc de la temporada artística 2024/2025.

Ambdues parts subscriuen el present contracte conforme als següents,

## ARTIST'S AGREEMENT

### BY AND BETWEEN

Ms Àngels Margarit Viñals, in her capacity as the legal representative of the legal person Consorci Mercat de les Flors, with tax identification number/code (TIN) P0800194C, whose registered office is carrer Lleida 59, 08004 Barcelona, Spain (hereinafter, "MERCAT DE LES FLORS").

### AND

Ms. Carole Dubrana, in her capacity as the legal representative of the legal person Compagnie Lamento, with tax identification number/code FR15817730468 and registered office at 15 chemin du Rhin, 38000, Grenoble (France), acting in representation of the artist Compagnie Lamento (hereinafter, "THE ARTIST").

The parties mutually recognise their necessary legal capacity and standing to enter undertakings herein and,

### WHEREAS

**I.** MERCAT DE LES FLORS is a public law entity constituted by Barcelona City Council and the Government of Catalonia, in collaboration with Spain's Ministry of Culture, as a benchmark centre for research into and the production, creation and dissemination of dance and movement arts.

**II.** ARTIST's professional activities comprise the performing arts, performances and ancillary activities.

**III.** MERCAT DE LES FLORS is interested in participating in the exhibition of the show Voyage au bout de l'ennui, by THE ARTIST Compagnie Lamento, as part of Mercat de les Flors 2024/2025 artistic season.

The two parties therefore enter into this agreement pursuant to the following

## PACTES

### Primer.- Objecte

L'objecte del present contracte és regular la presentació de l'espectacle Voyage au bout de l'ennui, de l'artista Compagnie Lamento, en el marc de la temporada 2024/2025 del MERCAT DE LES FLORS, d'acord amb els següents termes:

PRODUCTOR: Compagnie Lamento  
COREÒGRAF: Sylvère Lamotte  
TÍTOL DE L'ESPECTACLE: Voyage au bout de l'ennui  
SALA: MAC

DATES I HORARI: Del 16 al 19 de gener de 2025. 16 i 17 de gener de 2025 a les 10:30h (funcions escolars). 18 i 19 de gener de 2025 a les 12 i les 17h.

NÚMERO DE FUNCIONS: 6

DATA DE MUNTATGE: 14 de gener de 2025.

Nº DE PERSONES DE L'EQUIP: 9

El MERCAT DE LES FLORS podrà proposar a L'ARTISTA la realització d'alguna de les activitats pròpies de la programació expandida del teatre dirigides al públic. En cas d'acordar la realització d'alguna d'aquestes activitats, l'encàrrec finalment proposat i acceptat s'incorporarà al present contracte mitjançant l'addenda corresponent, on quedarà regulat, i la factura a abonar per part del MERCAT DE LES FLORS s'emetrà per L'ARTISTA a banda de les previstes en el present contracte.

### Segon.- Producció executiva

L'ARTISTA s'encarregarà de la producció executiva de l'espectacle, responsabilitzant-se de la seva gestió i garantint la plena disponibilitat dels artistes implicats, d'acord amb la Fitxa artística que forma part i s'annexa al present contracte. Com a productor executiu, L'ARTISTA es responsabilitzarà especialment de:

1. Assegurar i contractar els artistes i el personal tècnic i/o administratiu que els acompanya i mantenir-los d'alta en el règim social corresponent, així com abonar totes les despeses que se'n derivin (primes d'assegurances,

## CLAUSES

### One.- Object

The object hereof is to govern the carrying out the performances of the show Voyage au bout de l'ennui by THE ARTIST Compagnie Lamento, as part of Mercat de les Flors 2024/2025 artistic season, according to the following terms:

PRODUCER: Compagnie Lamento  
CHOREOGRAPHER: Sylvère Lamotte  
PERFORMANCE: Voyage au bout de l'ennui

VENUE: MAC

DATES/TIME: January 16th to 19th, 2025. January 16th and 17th, 2025 at 10:30 am (school performances).

January 18th and 19th, 2025 at 12 and 5 pm.

NUMBER OF SHOWS: 6

SET UP DATE: January 14th, 2025.

NUMBER OF PEOPLE TOURING: 9

MERCAT DE LES FLORS might propose to THE ARTIST the realization of some of the expanded activities aimed at the public. If THE ARTIST agrees to carry out any of these activities, the regulation of such activity will be incorporated into this contract by means of the corresponding addendum, and the invoice to be paid by MERCAT DE LES FLORS will be issued by THE ARTIST separately to those regulated in this contract.

### Two.- Executive Producer

THE ARTIST shall have responsibility as Executive Producer of the artistic activity and shall be responsible for its administration and for the availability of the artists involved. As Executive Producer, THE ARTIST shall be particularly responsible for:

1. Insuring and hiring the artists and the technical and/or administrative staff accompanying them and for keeping them registered in the applicable social security scheme, as well as paying all and any expenses arising therefrom (insurance premiums, fees and/or wages, local,

honoraris i/o salaris, transport local, nacional i internacional, dietes, impostos, quotes socials, back-line, etcètera), sens perjudici de l'establert en relació amb aquesta matèria al pacte dotzè del present contracte.

2. Sol·licitar i obtenir els corresponents visats i permisos que garanteixin l'estada legal a Espanya de totes aquelles persones que en formin part i no provenguin d'estats pertanyents de l'Espai Schengen.

3. Aportar el decorat, vestuari i elements escenogràfics necessaris per al correcte desenvolupament de l'espectacle, així com organitzar, contractar i abonar les despeses de transport de tots ells des del seu lloc d'origen fins al teatre.

### **Tercer.- Infraestructura tècnica**

El MERCAT DE LES FLORS i L'ARTISTA acordaran una fitxa tècnica que s'annexarà i formarà part d'aquest contracte. En aquesta fitxa quedaran recollides les necessitats tècniques de L'ARTISTA per al correcte desenvolupament de l'espectacle que el MERCAT DE LES FLORS posarà a la seva disposició. Qualsevol despesa derivada de la modificació de la fitxa tècnica acordada correrà a càrrec de L'ARTISTA.

El MERCAT DE LES FLORS mantindrà els recintes, la infraestructura tècnica i les instal·lacions en les condicions adequades per a la realització de l'espectacle, segons les condicions pactades a la fitxa tècnica i les normes de seguretat vigents.

El MERCAT DE LES FLORS contractarà les assegurances oportunes per a cobrir qualsevol dany material o personal que es doni al llarg del desenvolupament de l'activitat que li sigui directament imputable.

El MERCAT DE LES FLORS fixarà l'aforament màxim dels recintes on tindrà lloc la representació de l'espectacle.

national and international transport, taxes, social security, backline, etc.), without prejudice to the associated provisions the contract on this regard.

2. Applying for and obtaining the relevant visas and permits to guarantee the lawful stay in Spain of all persons who are not from Schengen Area countries.

3. Providing the scenery, costumes and other stage design components (props, etc.) required for the carrying out of the artistic activity, as well as organising, contracting and paying for the transportation of all of them from their place of origin to the theatre.

### **Three.- Technical infrastructure**

MERCAT DE LES FLORS and THE ARTIST shall agree upon a technical rider which shall be attached this contract and form an integral part of it. This document will specify THE ARTIST's technical requirements for the proper carrying on of the artistic activity to be made available by MERCAT DE LES FLORS. Any costs arising from any changes to the technical rider after being by THE ARTIST.

MERCAT DE LES FLORS shall keep the venue, technical infrastructure and installations in the proper conditions for the performance of the artistic activity, pursuant to the terms and conditions of the technical rider and to applicable health and safety regulations.

MERCAT DE LES FLORS shall take out appropriate insurance against any damage to property or personal injury that may arise during the carrying on of the activity and for which it is directly responsible.

MERCAT DE LES FLORS will determine the maximum capacity of the premises where the performance of the show will take place.

El MERCAT DE LES FLORS posarà a disposició de l'exhibició de l'espectacle els recursos habituals de sala de què disposa a efectes d'atenció al públic assistent (acomodadors/es, taquillers/es, tècnics de sala). D'altra banda, també posarà a disposició de l'ARTISTA tots els requeriments tècnics que constin a la fitxa tècnica acordada.

L'ARTISTA, al seu torn, respectarà totes les mesures de seguretat i prevenció de riscos que estableixi la legislació vigent, així com les normes de funcionament intern del teatre, i s'adequarà a les directrius del director tècnic del teatre pel que fa les horaris i condicions de muntatge, desmuntatge i assaigs.

El material escenogràfic i tècnic de l'espectacle haurà d'ajustar-se a les normes de seguretat comunitàries sobre l'ús de materials i substàncies perilloses en espais públics tancats. El teatre lliurarà a L'ARTISTA, amb antelació suficient, un document de coordinació empresarial que aquest haurà de retornar signat en senyal d'acceptació de les condicions de coordinació bàsica, avaluació de riscos, pla d'emergències i mesures específiques Covid-19 que regula la realització de totes les activitats del MERCAT DE LES FLORS.

L'ARTISTA enviarà la relació de personal a acreditar amb una antelació màxima de 10 dies abans de la seva arribada al teatre a la persona responsable del Departament de Producció (Mariona Garcia – [mgarcia@mercatflors.cat](mailto:mgarcia@mercatflors.cat)).

#### **Quart.- Condicions econòmiques**

El MERCAT DE LES FLORS abonarà a L'ARTISTA la suma de 18.000 € (IVA exclòs) per les **actuacions** enumerades a la clàusula primera d'aquest contracte. La factura d'aquest concepte s'haurà d'emetre i registrar després de l'última actuació. No s'acceptarà cap factura anticipada.

MERCAT DE LES FLORS shall make available to the artistic activity all the theatre's regular resources for the attending audience (ushers, box office staff and theatre technicians). On the other hand, it will also make available to the ARTIST all the technical requirements contained in the agreed technical sheet.

For her part, THE ARTIST shall comply with all health, safety and risk prevention measures established by applicable legislation, as well with the theatre's internal operating regulations, and shall follow all instructions of the theatre's Technical Director about set construction and breakdown and rehearsal working hours and conditions.

The show set and technical materials must meet EU rules on the use of hazardous materials and substances in closed public spaces. A CAE document related to business coordination, basic coordination, risk assessment, emergency plan and specific Covid-19 health measures for performances and other activities held at MERCAT DE LES FLORS will be sent to THE ARTIST by the Production Department before their arrival to the theatre. THE ARTIST will have to return a signed version of this document to MERCAT DE LES FLORS.

ARTIST shall provide a staff listing at least 10 days in advance of their arrival at the theatre. This list shall be sent to the Production Department (Mariona Garcia – [mgarcia@mercatflors.cat](mailto:mgarcia@mercatflors.cat)).

#### **Four.- Financial terms and conditions**

MERCAT DE LES FLORS will pay THE ARTIST the sum of 18.000 € (VAT excluded) for the **performances** listed in the first clause of this contract. The invoice for this concept will have to be issued and registered after the last performance. No purchase in advance invoice will be accepted.

Un import màxim de 1.481,40 € (IVA exclòs), inclòs l'equipatge addicional, serà assumit pel MERCAT DE LES FLORS en concepte de despeses de **transport d'escenografia** i un import màxim de 1.703,40 € (IVA exclòs) en concepte de **desplaçament**. Es requerirà acreditar les despeses efectivament satisfetes per l'ARTISTA per aquests conceptes. El MERCAT DE LES FLORS únicament compensarà les despeses justificades. Qualsevol import superior al màxim indicat anteriorment serà assumit i cobert directament per l'ARTISTA.

El MERCAT DE LES FLORS cobrirà les **dietes** d'acord amb la tarifa local de 35 € per persona i dia; i 17,50 € per persona els dies d'arribada i sortida. El total de les dietes que haurà d'abonar el MERCAT DE LES FLORS a L'ARTISTA amb la presentació de la factura corresponent serà de 2.424,40 € (IVA exclòs).

El MERCAT DE LES FLORS assumirà les despeses **d'allotjament** de l'ARTISTA i el vostre equip. L'ARTISTA serà responsable d'enviar el rooming list al Departament de Producció del Teatre (Mariona Garcia - [mgarcia@mercatflors.cat](mailto:mgarcia@mercatflors.cat)) amb antelació suficient. El MERCAT DE LES FLORS treballa amb hotels de categoria mínima de 3\*\*\* superior a una distància de màxim 20 minuts a peu del teatre. Es contracten els serveis d'allotjament i esmorzar a les habitacions individuals o dobles, depenent de les necessitats de l'ARTISTA.

Els imports corresponents a l'allotjament es fixen de conformitat amb els imports resultants de l'adjudicació de l'Acord marc per a la prestació del servei de gestió i assistència en viatges (Exp. CCS 2022 3: <https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/compra-centralitzada/catalog-bens-serveis/gestio-assistencia-viatges/>) de la Comissió Central de Subministraments, al qual s'hi troba adherit el Consorci Mercat de les Flors.

A maximum amount of 1.481,40 € (VAT excluded), including extra luggage, will be assumed by MERCAT DE LES FLORS in concept of **set-up and transportation** and maximum amount of 1.703,40 € (VAT excluded) will be assumed in concept of **travel** expenses. Prove of the expenses actually satisfied by THE ARTIST for such concepts will be required. MERCAT DE LES FLORS will only compensate justified costs. Any amount above the maximum indicated above will be assumed and covered directly by THE ARTIST.

MERCAT DE LES FLORS will cover **per diem** expenses at the local rate of 35 € per person and day; and 17,50 € per person the days of arrival and departure. Total per diem sum to be paid by MERCAT DE LES FLORS to THE ARTIST upon the presentation of the corresponding invoice will be 2.424,40 € (VAT excluded).

MERCAT DE LES FLORS will assume the **accommodation** costs of THE ARTIST and the whole team travelling to Barcelona. THE ARTIST will be responsible for sending the rooming list to the Production Department (Mariona Garcia - [mgarcia@mercatflors.cat](mailto:mgarcia@mercatflors.cat)) of the Theatre well in advance. MERCAT DE LES FLORS works with minimum 3\*\*\*superior hotels walking distance (max 20 minutes) from the Theatre and hires bed and breakfast rates for single or double rooms, according to the team's needs and requirements.

The accommodation amounts are fixed in accordance with the amounts resulting from the award of the Framework Agreement for the provision of travel management and assistance services (Exp. CCS 2022 3: <https://contractacio.gencat.cat/ca/gestionar-contractacio/compra-centralitzada/catalog-bens-serveis/gestio-assistencia-viatges/>) awarded by the Government of Catalonia's Central Supply Commission, to which the Mercat de les Flors Consortium is a member.

L'existència d'aquesta prestació accessòria (l'allotjament dels artistes contractats), la qual s'afegeix a la prestació principal (l'exhibició dels espectacles), no altera el procediment d'adjudicació escollit.

El pagament de les quantitats indicades al primer paràgraf del present pacte es realitzarà mitjançant transferència bancària al compte corrent facilitat per L'ARTISTA contra presentació de les corresponents factures electròniques que seran emeses a:

CONSORCI MERCAT DE LES FLORS  
C/LLEIDA 59  
08005 BARCELONA  
NIF P0800194C  
DIR 3: LA0009872

L'ARTISTA es responsabilitzarà de revertir els imports corresponents a cadascun dels membres de l'equip així com de liquidar els impostos i quotes socials que derivin de les activitats contractades, eximint el MERCAT DE LES FLORS de qualsevol responsabilitat al respecte.

#### **Cinquè.- Venda d'entrades**

Els drets d'explotació de l'espectacle durant les representacions que tinguin lloc al MERCAT DE LES FLORS en el marc del present contracte correspondran íntegrament al MERCAT DE LES FLORS, el NIF del qual constarà a les entrades, renunciant L'ARTISTA a qualsevol participació en els ingressos provinents de la venda d'entrades que s'obtinguin.

El MERCAT DE LES FLORS es responsabilitzarà, sense perjudici dels pactes que pugui establir amb tercers al respecte, d'editar les entrades i realitzar-ne la venda d'acord amb les tarifes de preus públics aprovades en el marc del Pressupost de l'exercici, a través dels canals habituals, fent-se càrrec de la intervenció, registre i control del taquillaatge.

The existence of this accessory service (the accommodation of the contracted artists), which is added to the main service (the exhibition of the shows), does not alter the chosen awarding procedure.

Payment of the sums set forth above in this Clause shall be made by means of bank transfer into the current account designated by THE ARTIST after submission of the associated electronic invoices, made out to:

CONSORCI MERCAT DE LES FLORS  
C/LLEIDA 59  
08005 BARCELONA  
NIF: P0800194C  
DIR 3: LA0009872

THE ARTIST shall be responsible for paying the relevant amounts over to the members of her team and for settling any taxes and social security contributions arising from the contracted activities, releasing MERCAT DE LES FLORS from any responsibility and/or liability in this regard.

#### **Five.- Ticket sales**

The exploitation rights over the artistic activity during the performances taking place at MERCAT DE LES FLORS within the framework of this agreement shall be exclusively held by MERCAT DE LES FLORS according to its pricing policies.

MERCAT DE LES FLORS shall be responsible for producing the tickets and selling them in accordance with its pricing policy through the usual channels, and for the control, recording and monitoring of box office takings. Its TIN/NIF shall be included on the tickets, and THE ARTIST will have no right to participate in any revenue obtained from ticket sales.

### **Sisè.- Comunicació, imatge i premsa**

El MERCAT DE LES FLORS durà a terme, en exclusiva, la campanya de comunicació i difusió de l'espectacle, a través d'aquells mitjans i suports que estimi convenient (pàgina web, televisió, campanya de premsa gràfica), sens perjudici de poder autoritzar L'ARTISTA, quan així ho estimi oportú, a vendre o distribuir gratuïtament els seus cartells, programes o qualsevol altre material difusor o publicitari.

A tal efecte, L'ARTISTA presentarà, en format digital, amb antelació necessària i suficient, la informació necessària per dur a terme la campanya de comunicació, incloent tots aquells elements que identifiquin l'espectacle (dossier, textos i material audiovisual), lliures de càrregues i drets d'autor.

El MERCAT DE LES FLORS no assumirà cap cost en concepte de drets d'imatge o de propietat intel·lectual que podrien generar-se per la difusió de qualsevol text i/o imatges subministrats per L'ARTISTA.

El MERCAT DE LES FLORS realitzarà, si així ho creu oportú, una roda de premsa de presentació de l'espectacle. En cas que així ho decideixi, acordarà amb L'ARTISTA el lloc, data i hora en què tindrà lloc aquesta roda de premsa.

L'ARTISTA autoritza la retransmissió per ràdio, internet i televisió, amb finalitats promocionals i/o informatives, de fragments de les representacions d'una durada igual o inferior a tres minuts.

### **Setè.- Explotació audiovisual**

El MERCAT DE LES FLORS podrà realitzar fotografies i dur a terme l'enregistrament complet de l'espectacle per a finalitats informatives i d'arxiu i promoció institucional de la seva activitat, prèvia autorització expressa de L'ARTISTA.

### **Six.- Communication, image and press**

MERCAT DE LES FLORS shall be exclusively responsible for the artistic activity's communication and promotion campaign, using whatever media and formats it deems fit (website, television, printed press campaign, etc.), without prejudice to its entitlement to authorise THE ARTIST, as it deems fit, to sell or distribute free of charge its posters, programmes or any other promotional or advertising material.

To this end, THE ARTIST shall provide, in digital format and duly and sufficiently in advance, the information necessary for carrying out the communication campaign, including all those elements identifying the artistic activity (dossier, texts and audio-visual material), free of charge and copyright-free.

MERCAT DE LES FLORS shall not bear any image or intellectual property rights-related expenses that may arise from the dissemination of any texts and/or images provided by THE ARTIST.

MERCAT DE LES FLORS shall hold, if it so deems fit, a press conference presenting the artistic activity. Should it decide to do so, it shall agree with THE ARTIST the venue, date and time for said press conference.

THE ARTIST hereby authorises any radio, Internet and television broadcasts, for promotional and/or information purposes, of excerpts from the performances of a duration of three minutes or less.

### **Seven.- Audiovisual exploitation**

MERCAT DE LES FLORS may take photographs and carry out a complete recording of the artistic activity for archival purposes exclusively, after securing THE ARTIST's express consent.

### **Vuitè.- Invitacions**

El MERCAT DE LES FLORS posarà a disposició de L'ARTISTA un total de 4 invitacions per funció a la Sala MAC, excloent periodistes i professionals, que L'ARTISTA podrà distribuir segons estimi oportú, informant en qualsevol cas al Departament de Comunicació del MERCAT DE LES FLORS el nombre de convidats que hi haurà a cada funció amb una antelació mínima de tres hores abans del seu inici.

### **Novè.- Drets de propietat intel·lectual**

L'ARTISTA declara estar en possessió de les corresponents autoritzacions, llicències o permisos dels autors o entitats de gestió dels drets de propietat intel·lectual que corresponguin i estar al corrent del pagament de tots els drets derivats de la utilització de textos, imatges, músiques i coreografies necessaris per a les representacions, exonerant el MERCAT DE LES FLORS de qualsevol responsabilitat al respecte.

El MERCAT DE LES FLORS serà responsable de liquidar a la Sociedad General de Autores y Editores (SGAE), i a través d'aquesta, al seu anàleg al país de residència de L'ARTISTA pel cas que aquest fos estranger, els drets d'autor derivats de les representacions contractades fins a un màxim del 10% del taquillaatge net obtingut per la venda d'entrades. Si els autors afectats no estiguessin representats per la SGAE, L'ARTISTA ho haurà d'acreditar per escrit i el MERCAT DE LES FLORS liquidarà els drets directament a L'ARTISTA, amb el mateix límit indicat més amunt, que serà responsable de liquidar-los als autors implicats.

### **Eight.- Complimentary tickets**

MERCAT DE LES FLORS shall provide THE ARTIST with a total of 4 complimentary tickets per performance at the MAC venue, that THE ARTIST may distribute as she sees fit, informing the number of guests that will be present at each function at least three hours before its start to MERCAT DE LES FLORS Communication Department.

### **Nine.- Intellectual property rights**

THE ARTIST hereby warrants that it is in possession of the relevant authorisations, licences and/or permits from the authors or intellectual property rights management undertakings and is up to date with the payment of all the rights arising from the use of any texts, images, music and choreographies required for the artistic activity, holding MERCAT DE LES FLORS harmless against any liability in this regard.

The payment of royalties is the responsibility of MERCAT DE LES FLORS. The royalties will be paid to SGAE, in representation of THE ARTIST authors' society in Spain. These royalties will be calculated at the usual full rate of the local society (10% box office. The organiser undertakes to provide SGAE with the receipts for all the performances at the latest 30 days after the last performance.

### **Desè.- Assegurances, contractació de personal i riscos laborals**

L'ARTISTA es responsabilitzarà de cobrir els riscos sobre els elements de la producció (escenografia, decorat, vestuari, equips, etc) i, a tal efecte, s'encarregarà de contractar les pòlisses d'assegurances adients per tal de cobrir els danys i pèrdues sobre els esmentats elements materials que poguessin produir-se durant el seu transport, emmagatzematge, manipulació i utilització, sempre i quan dits riscos no hagin estat causats per culpa o negligència del personal empleat pel MERCAT DE LES FLORS.

L'ARTISTA tindrà assegurat tot el seu personal (inclòs malaltia, accident i assistència mèdica) i haurà d'acreditar-ho fefaentment quan així se li requereixi per part del MERCAT DE LES FLORS, i a tal efecte, s'encarregarà de contractar les pòlisses adients per tal de cobrir els riscos i danys per responsabilitat civil que pogueren derivar-se de la realització de les representacions, assaigs, muntatge i desmuntatge de l'espectacle, eximint el MERCAT DE LES FLORS de qualsevol reclamació al respecte.

El MERCAT DE LES FLORS, per la seva part, haurà de garantir la cobertura dels riscos i danys per responsabilitat civil que es poguessin derivar de les actuacions del seu personal i del públic assistent, així com del material i instal·lacions del recinte, durant la realització del muntatge, assaigs, representacions i desmuntatge de l'espectacle, a excepció dels riscos esmentats als dos primers paràgrafs d'aquest pacte.

Ambdues parts manifesten que compleixen la Llei 31/1995, de 8 de novembre, de Prevenció de Riscos Laborals, i reglamentació complementària, i seran responsables de la formació i informació dels riscos inherents a la tasca desenvolupada pel personal propi i subcontractat, cas que n'hi hagi.

### **Ten.- Insurance, hiring staff and occupational Health and safety**

ARTIST shall be responsible for covering the risks associated with production elements (set design, scenery, wardrobe, props, etc.) and, to this end, shall be responsible for taking out suitable insurance policies for covering any harm, damage or losses that said elements may cause during their shipping, storage, handling and use, provided that said risks have not been caused by any fault or negligence on the part of MERCAT DE LES FLORS staff.

THE ARTIST shall insure all her staff (including sickness, accident and medical care) and shall provide clear and reliable proof thereof when so required by MERCAT DE LES FLORS and, to this end, shall be responsible for taking out suitable insurance policies to cover any civil liability risks and harm or damage that may arise from the holding of the performances and rehearsals and the set construction and breakdown of and for the artistic activity, holding MERCAT DE LES FLORS harmless against any liability in this regard.

For its part, MERCAT DE LES FLORS must guarantee cover for any civil liability risks and harm/damage that may arise from the actions of its staff and the audience, as well as the venue's materials and facilities, during the carrying out of the artistic activity's set construction, rehearsals, performances and set breakdown, except for the risks set forth in the first two paragraphs of this Clause.

Both parties hereby warrant that they comply with Spain's Law 31/1995, of 8 November, on the Prevention of Occupational Risks, and complementary regulations, and shall be responsible for providing training and information on the risks inherent in the work performed by both employees and subcontracted workers, should there be any.

### **Onzè.- Vigència**

El present contracte serà vigent des del dia de la seva formalització fins al del darrer de les prestacions contractades.

### **Dotzè.- Resolució, suspensió o no realització de l'espectacle**

El present contracte es resoldrà, amb caràcter general, per qualsevol de les causes previstes a la legislació aplicable i en tot cas per les següents:

- a. Mutu acord de les parts.
- b. Venciment dels terminis convinguts i acompliment del totalitat de les obligacions de les parts.
- c. Extinció de la personalitat jurídica de qualsevol de les parts.
- d. Força major.
- e. Incompliment del contracte o de la normativa aplicable per qualsevol de les parts.

En cas de resolució del contracte per causa de força major, el contingut d'aquest contracte quedarà sotmès als pactes a què arribin les parts, tenint en compte que si s'haguessin realitzat prestacions abans de produir-se el fet de força major, el MERCAT DE LES FLORS abonarà a L'ARTISTA les despeses derivades d'aquestes.

Sempre i quan sigui possible atenent el calendari del MERCAT DE LES FLORS i la disponibilitat de L'ARTISTA, les dues parts acordaran dates alternatives per a dur a terme les prestacions suspeses. Si això no fos possible, el contracte serà rescindit sense que cap de les parts pugui presentar a l'altra cap reclamació en concepte de danys i perjudicis.

Qualsevol de les parts que actuï de manera negligent en el compliment de les obligacions establertes en aquest contracte i, per tant, causi perjudici a l'altra part, serà responsable, facultant la part complidora a exigir la indemnització dels danys i perjudicis causats, la quantificació dels quals s'efectuarà d'acord amb els criteris objectius de responsabilitat establerts a la normativa aplicable a aquests efectes.

### **Eleven.- Term**

This agreement shall remain in force from the date it is entered into until completion of the last of the contracted services.

### **Twelve.- Termination, suspension and non-performance of artistic activity**

In general, this agreement may be terminated due to any of the causes contemplated by applicable legislation and, in all cases, on the following grounds:

- a. Mutual agreement of the parties.
- b. Expiration of agreed terms and fulfilment of the obligations of both parties.
- c. Extinguishment of the legal status of any of the parties.
- d. Force majeure.
- e. Noncompliance of the terms of this contract or the applicable regulations by any of the parties.

In case of termination of this agreement due to force majeure, its contents shall be subject to any covenants entered into between the parties, on the understanding that if any services or costs of any kind (including rehearsals) have been provided prior to the force majeure event, MERCAT DE LES FLORS shall pay over to THE ARTIST for those expenses.

Provided that it is possible in accordance with the MERCAT DE LES FLORS calendar and THE ARTIST's availability, the parties shall agree alternative dates for providing the suspended performances. If this is not possible, this agreement shall be terminated with neither party being entitled to submit to the other any claim for financial or other harm or damages.

En cas de malaltia i/o accident de les persones que hagin d'actuar, L'ARTISTA es compromet a realitzar la representació adaptant-la a les circumstàncies (substituint la persona malalta, modificant l'espectacle, etcètera) i assumint les despeses derivades d'aquesta adaptació. En cas que no fos possible, es compromet igualment a acordar amb el MERCAT DE LES FLORS dates alternatives per a dur a terme les representacions suspeses. En cas de no ser possible, s'aplicarà el règim previst pels casos de força major.

En cas de resolució del contracte per incompliment d'una de les parts, el contracte quedarà automàticament resolt i es procedirà a la indemnització de danys i perjudicis que serà satisfeta per la part culpable, fixada de mutu acord, o subsidiàriament per via judicial.

### **Tretzè.- Legislació aplicable i jurisdicció**

El present contracte està sotmès a la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, o normativa administrativa supletòria, pel que fa la seva preparació i adjudicació, i al Dret Privat (legislació civil i mercantil catalana i espanyola vigent) en tot allò relatiu als seus efectes, modificació i resolució. Queda expressament exclosa d'aplicabilitat la legislació laboral.

En cas de discrepància entre les parts pel que fa la interpretació dels termes del present contracte, les parts es sotmeten als Jutjats i Tribunals de la jurisdicció competent de la ciutat de Barcelona.

Any of the parties that acts negligently in the fulfilment of the obligations established in this Contract and thereby cause damage to the other party, will be hold liable, empowering the complying party to demand compensation for damages caused, whose quantification will be carried out in accordance with the objective criteria of responsibility established in the regulations that are applicable for these purposes.

In the case of sickness and/or accident of any person(s) set to perform, ARTIST undertakes to carry out the performance, adapting it in accordance with the circumstances (replacing the sick person, etc.) and bearing any costs associated with said adaptation. If this proves impossible, she undertakes in all cases to agree with MERCAT DE LES FLORS alternative dates for giving the suspended performances. Should this prove impossible, the system contemplated for cases of force majeure shall apply.

In the case of termination hereof due to breach of contract by one of the parties, this agreement shall be immediately rescinded and the parties shall proceed to the indemnification of any harm or damage by the party in breach, established by mutual agreement or, subsidiarily, by judicial means.

### **Thirteen.- Applicable law and jurisdiction**

This agreement is subject to Spanish Act 9/2017, of 8 November, on Public Sector Contracts, or any supplementary administrative law, with regard to its preparation and awarding, and to private law (applicable Catalan and Spanish civil and commercial law) with regard to everything associated with its effects, modification and termination. Labour law is expressly not applicable.

En cas de discrepància entre el contingut en català i en anglès del present contracte, prevaldrà la versió escrita en llengua catalana.

#### **Catorzè.- Modificació del contracte**

Qualsevol modificació del contingut de les clàusules d'aquest Contracte s'haurà de fer necessàriament per escrit i signada per ambdues parts, i s'haurà de reflectir en l'Annex corresponent que s'adherirà a aquest Contracte, mancant de qualsevol vigència fins que no es compleixin aquests requisits.

#### **Annex I – Fitxa artística**

**Coreografia** Sylvère Lamotte / **Intèrprets** Laureline Drouineau, Gaétan Jamard, Jérémy Kouyoumdjian o Nicolas Garsault, Sylvère Lamotte o Marius Delcourt, Rémi Richaud, Carla Diego o Clara Serafini / **Mirada externa i còmplices** Brigitte Livenais & Olivier Letellier / **Disseny llums i so** Jean-Philippe Borgogno i Sylvère Lamotte / **Direcció general** Jean-Philippe Borgogno ou Julien Guenoux / **Direcció escènica** Ludovic Croissant o Angélique Guillot

**Producció** Compagnie Lamento / **Coproducció** La Maison/Nevers, scène conventionnée Art en territoire, Essonne Danse, La Maison des Arts et de la Culture de Créteil, L'Entracte, scène conventionnée Art en Territoire de Sablé-sur-Sarthe / **Amb el suport** La MC2 à Grenoble, Visages du Monde à Cergy, le CDN Tréteaux de France, l'Espace Culturel le Reflet à Saint-Berthevin et l'ADAMI.

In the case of any disagreement between the parties with regard to the terms and conditions hereof, the parties shall submit to the courts and tribunals with the relevant jurisdiction of the city of Barcelona.

In case of any discrepancy between the Catalan and English content of this contract, it will prevail the version written in Catalan.

#### **Fourteen.- Modifications**

Any modification of the content of the Clauses in this Contract must be necessarily made in writing and signed by both parties and must be reflected in the corresponding Addendum that will adhere to this Contract, lacking any validity until that these requirements are not met.

#### **Appendix I - Artistic file**

**Choreography** Sylvère Lamotte / **Performers** Laureline Drouineau, Gaétan Jamard, Jérémy Kouyoumdjian o Nicolas Garsault, Sylvère Lamotte o Marius Delcourt, Rémi Richaud, Carla Diego o Clara Serafini / **External eye and partners** Brigitte Livenais & Olivier Letellier / **Light and sound design** Jean-Philippe Borgogno i Sylvère Lamotte / **General manager** Jean-Philippe Borgogno ou Julien Guenoux / **Stage direction** Ludovic Croissant o Angélique Guillot

**Production** Compagnie Lamento / **Coproduction** La Maison/Nevers, scène conventionnée Art en territoire, Essonne Danse, La Maison des Arts et de la Culture de Créteil, L'Entracte, scène conventionnée Art en Territoire de Sablé-sur-Sarthe / **With the support** La MC2 à Grenoble, Visages du Monde à Cergy, le CDN Tréteaux de France, l'Espace Culturel le Reflet à Saint-Berthevin et l'ADAMI.

La Cie Lamento compta amb el suport de la Direcció Regional d'Afers Culturals de l'Estat d'Alvèrnia-Roine-Alps en virtut de l'acord de dos anys, pel departament d'Isère i la ciutat de Grenoble. Es troba en una "residència artística a Isère" com a part del pla triennal del departament i la comunitat de comuns de Balcons du Dauphiné. També està associada a La Rampe-La Ponatière Echirolles, escena de dansa i música reconeguda d'Art i Creació.

## **Annex II – Fitxa tècnica**

Veure document adjunt.

## **Annex III – Llista de contactes**

Directora general – Àngels Margarit  
([amargarit@mercatflors.cat](mailto:amargarit@mercatflors.cat))  
Programació – Marc Olivé  
([molive@mercatflors.cat](mailto:molive@mercatflors.cat))  
Contractes i administració – Francesc Pérez  
([fperez@mercatflors.cat](mailto:fperez@mercatflors.cat))  
Finances i facturació – Montse Fillo  
([mfillo@mercatflors.cat](mailto:mfillo@mercatflors.cat))  
Premsa – Mercè Ros  
([mros@mercatflors.cat](mailto:mros@mercatflors.cat))  
Relacions públiques i entrades – Mireia Masó  
([mireiamaso@mercatflors.cat](mailto:mireiamaso@mercatflors.cat))  
Producció executiva – Mariona Garcia  
([mgarcia@mercatflors.cat](mailto:mgarcia@mercatflors.cat))  
Director tècnic – Pere Milan  
([pmilan@mercatflors.cat](mailto:pmilan@mercatflors.cat))

També ens podeu trobar al telèfon +34.93.256.26.00 i a les oficines del Mercat de les Flors, al carrer de Lleida 59, 08004 de Barcelona.

I en prova de conformitat i acceptació, les dues parts signen aquest document al lloc i data recollits a la signatura electrònica.

Cie Lamento is supported by the Regional Directorate of Cultural Affairs (DRAC) Auvergne-Rhône-Alpes under a two-year agreement, by the department of Isère and the city of Grenoble. It has an "artistic residence in Isère" as part of the three-year plan of the department and commune of Balcons du Dauphiné and is also associated with the designated national artistic creation venue for dance and music, La Rampe-La Ponatière Echirolles.

## **Appendix II - Technical rider**

See attached document.

## **Appendix III - Contact list**

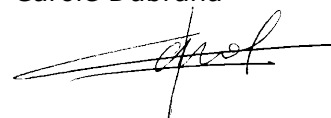
General Director – Angels Margarit  
([amargarit@mercatflors.cat](mailto:amargarit@mercatflors.cat))  
Programmer and curator  
([molive@mercatflors.cat](mailto:molive@mercatflors.cat))  
Contracts and administration – Francesc Pérez  
([fperez@mercatflors.cat](mailto:fperez@mercatflors.cat))  
Finance and accountability – Montse Fillo  
([mfillo@mercatflors.cat](mailto:mfillo@mercatflors.cat))  
Press – Mercè Ros  
([mros@mercatflors.cat](mailto:mros@mercatflors.cat))  
PR and tickets – Mireia Masó  
([mireiamaso@mercatflors.cat](mailto:mireiamaso@mercatflors.cat))  
Executive Production – Mariona Garcia  
([mgarcia@mercatflors.cat](mailto:mgarcia@mercatflors.cat))  
Technical manager – Pere Milan  
([pmilan@mercatflors.cat](mailto:pmilan@mercatflors.cat))

Our offices are based in Barcelona, at Mercat de les Flors theatre, in C/Lleida 59, 08004 and you can reach us by phone at +34.93.256.26.00.

IN WITNESS WHEREOF, the two parties sign this document in the place and on the date set forth in the electronic signatures.

CONSORCI MERCAT DE LES FLORS  
Àngels Margarit Viñals

REPRESENTING THE ARTIST  
Carole Dubrana



Sylvère Lamotte – Cie Lamento

Fiche technique

Maj septembre 2024

## “ Voyage au bout de l’ennui “

|                  |                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Interprétation : | Sylvère Lamotte ou Marius Delcourt<br>Laureline Drouineau<br>Carla Diego ou Clara Serafini<br>Rémi Richaud<br>Jérémy Kouyoumdjian ou Nicolas Geursault<br>Gaëtan Jamard |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Chorégraphe :    | Sylvère Lamotte                                                                                                                                                         | 06 42 28 22 77 / <a href="mailto:sylverelamotte@hotmail.com">sylverelamotte@hotmail.com</a>                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Administration : | Saül Dovin                                                                                                                                                              | 06 76 92 76 18 / <a href="mailto:compagnie.lamento@gmail.com">compagnie.lamento@gmail.com</a>                                                                                                                                                                                                                                                      |
| Production :     | Christelle Dubuc<br>Ma belle saison                                                                                                                                     | 06 01 43 30 25 / <a href="mailto:contact@mabellesaison.com">contact@mabellesaison.com</a>                                                                                                                                                                                                                                                          |
| Régie :          | Jean-Philippe Borgogno<br>Ludovic Croissant<br>Julien Guenoux<br>Angélique Guillot                                                                                      | 06 19 83 24 03 / <a href="mailto:jp.borgogno@gmail.com">jp.borgogno@gmail.com</a><br>06 87 02 60 95 / <a href="mailto:ludovic.croissant@sfr.fr">ludovic.croissant@sfr.fr</a><br>06 81 66 08 68 / <a href="mailto:julgue@gmail.com">julgue@gmail.com</a><br>06 33 98 30 42 / <a href="mailto:a.guillot235@laposte.net">a.guillot235@laposte.net</a> |

**Personnels requis :** 1 régisseurs lumière, 1 régisseur son, 1 régisseur plateau, **1 Habilleuse**

**pré montage lumière par vos soins**

**J-1:** 1er service (9h-13h) : montages machineries, réglages lumières ,

**2 régisseurs Cie + 1 régisseur plateau + 1 régisseur lumière**

2ème service (14h-18h) : fin réglages lumières + réglage son + réglages machineries

**2 régisseurs Cie + 1 régisseur plateau + 1 régisseur son + 1 régisseur lumière + 1 Habilleuse**

3ème service (19h-22h30): raccord technique + répétition + mise et clean plateau

**2 régisseurs Cie + 1 régisseur plateau + 1 régisseur son + 1 régisseur lumière**

*POSSIBILITÉ DE SERVICE CONTINU L'APRES MIDI SI LA REPRÉSENTATION DU LENDEMAIN EST A 14H30*

**J:** 1er service (8h-12h): Si Représentation à 10h chauffe danseurs (8h/9h) + mise 9h/9h30

Puis mise d'après spectacles (1h15min)

**2 régisseurs Cie + 1 régisseur polyvalent + 1 habilleuse**

1er service (9h-12h):

Si Représentation à 14h30 chauffe danseurs (10h/11h) + mise 11h/11h30

**2 régisseurs Cie + 1 régisseur polyvalent**

2ème service (14h-18h): Représentation à 14h30 + mise d'après spectacles (1h15min)

**2 régisseurs Cie + 1 régisseur polyvalent + 1 habilleuse**

3ème service (19h-23h): Représentation à 20h30 + démontage (1h30)

**2 régisseurs Cie + 1 régisseur plateau + 1 régisseur son + 1 régisseur lumière + 1 habilleuse**

## Accueil :

3 loges de 3 personnes

Bouteilles d'eau et catering (thé, café, bananes, pommes, biscuits, fruits secs,...)

Machine à laver, fer à repasser

Studio de répétition si possible

Un des danseurs voyage parfois avec un petit chien, il est sage et a un parc pour la loge. Dites nous si cela est impossible que l'on puisse trouver une solution.

Costumes : La compagnie se déplace avec deux jeux de costumes, nous avons besoin d'une habilleuse pour nettoyer et préparer les costumes pour les représentations.  
Planning habilleuse à définir avec la compagnie.

Transport : Les régisseurs voyagent avec un camion de 6m3 (type vito), merci de prévoir un stationnement à proximité du lieu.

Salle : gradinage avec une pente suffisante pour voir le sol en bord plateau

Plateau : Dimensions à définir avec la compagnie :  
Ouverture cadre de scène minimum 9m  
Largeur mur à mur 14m  
Profondeur minimum 8m  
Hauteur sous perche minimum 5,5m  
  
Tapis de danse noir 12m x 9m  
  
1 rideau de fond noir sur patience  
pendrillonage à l'italienne en Trapèze  
4 frises  
1 frise de 80cm que l'on décroche pendant le jeu (fourni par la compagnie)

Régie : avec un espace de 1m x 0,6m entre les consoles pour les ordi

Machinerie : 5 pains de fonte de 10 Kg  
1 chèvre lesté si vous n'avez pas d'échelle  
2 pieds d'éclairage avec coupelles

Lumière :            jeu d'orgues à mémoires      Congo ou Eos  
Nombre de circuit :            68 lignes 2Kw

Projecteurs plateau:  
29 PC 1Kw  
8 PC 2Kw  
5 découpes 614 sx dont une avec un iris  
3 découpes 713  
4 découpes 714 dont deux avec porte gobo  
4 PAR 64 en CP61  
4 PAR 64 en CP60

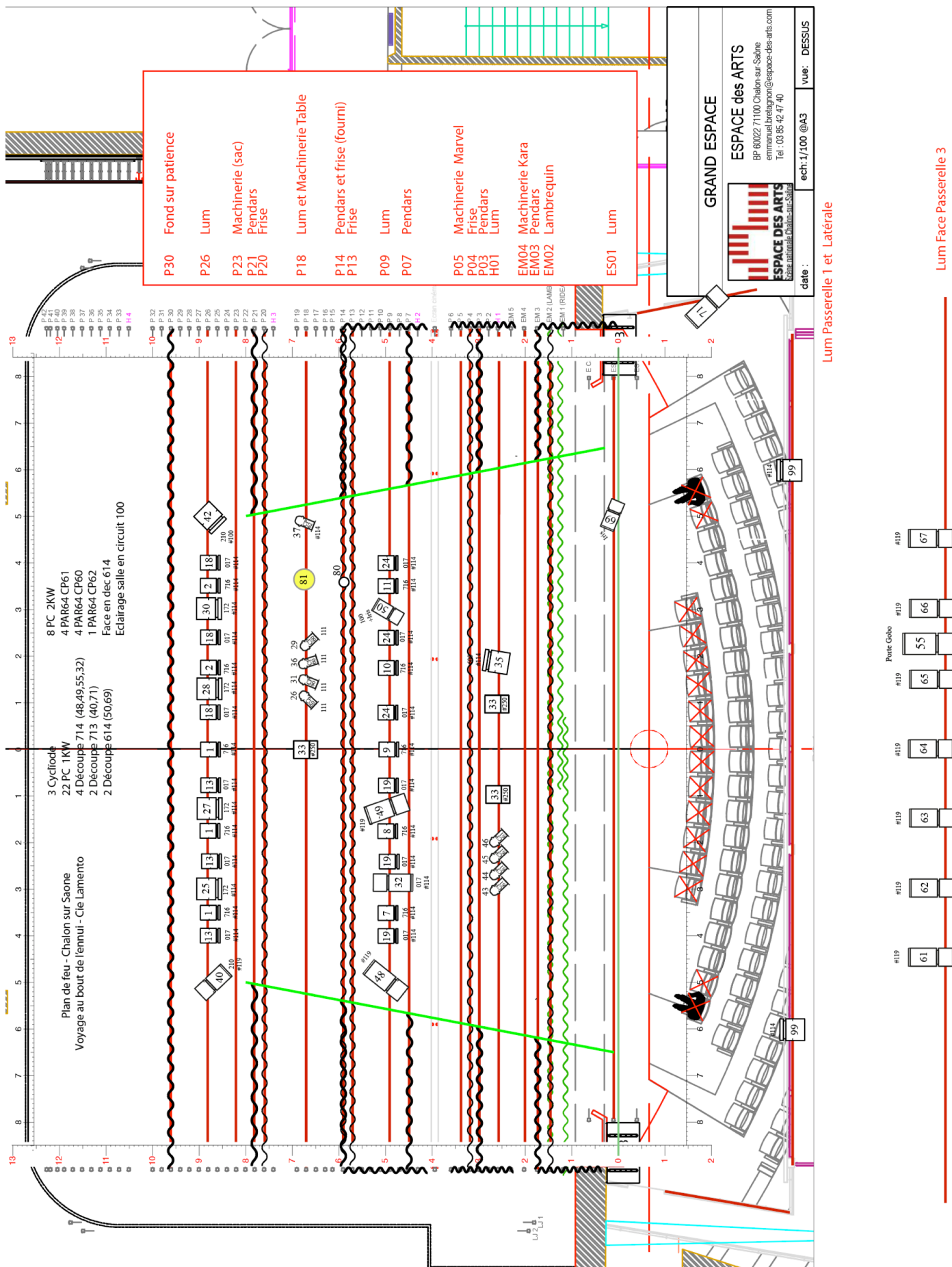
Projecteur face :  
7 Découpes 614 ou 7 PC 1kw (à définir avec la compagnie )

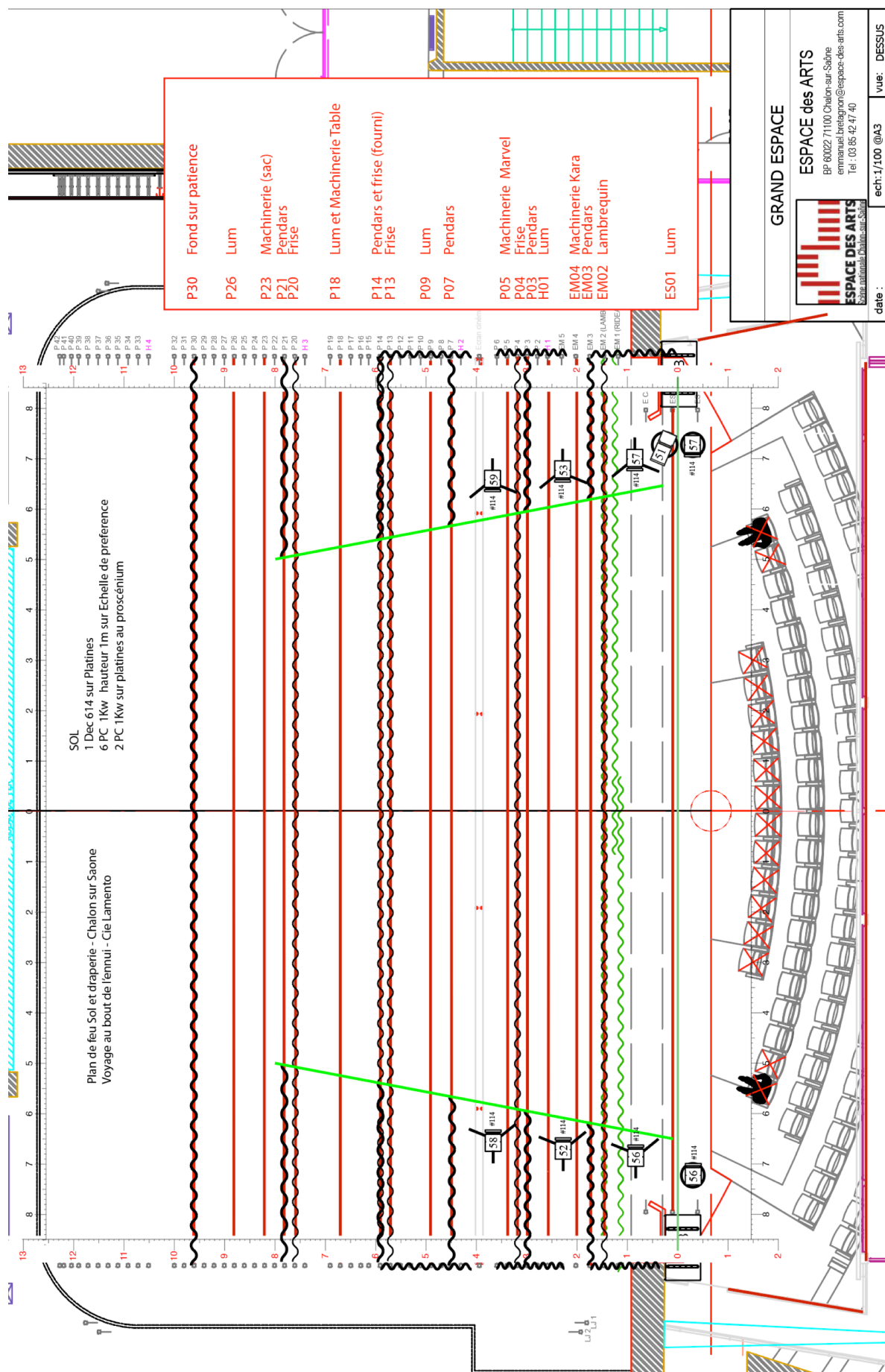
6 pieds de 1mètre ou échelle (de préférence)  
3 platines de sol

Son :            Diffusion :  
1 système de Face adapté à la salle avec SUB séparés  
4 retours 12 pouces minimum en side en 1<sup>ère</sup> et 4<sup>ème</sup> rue  
Console numérique  
2 micro HF (pour le bord plateau)  
la compagnie se déplace avec un ordinateur et une carte son

## Patch : Voyage au bout de l'ennui - Cie Lamento

| N°      | SOURCE         | FILTRES         | DENOMINATION                              | PATCH |
|---------|----------------|-----------------|-------------------------------------------|-------|
| 1 à 3   | PC 1Kw         | Lee 716 et #114 | Contre Plateau (couplage possible)        |       |
| 4 à 6   | PC 1Kw         | Lee 716 et #114 | Contre Plateau (couplage possible)        |       |
| 7 à 9   | PC 1Kw         | Lee 716 et #114 | Contre Plateau                            |       |
| 10 à 12 | PC 1Kw         | Lee 716 et #114 | Contre Plateau                            |       |
| 13 à 15 | PC 1Kw         | Lee 017 et #114 | Contre Plateau (couplage possible)        |       |
| 16 à 18 | PC 1Kw         | Lee 017 et #114 | Contre Plateau (couplage possible)        |       |
| 19 à 21 | PC 1Kw         | Lee 017 et #114 | Contre Plateau (couplage possible)        |       |
| 22 à 24 | PC 1Kw         | Lee 017 et #114 | Contre Plateau (couplage possible)        |       |
| 25      | PC 2Kw         | Lee 172         | Contre Plateau                            |       |
| 26      | PAR 64 CP 60   | Lee 111         | Ponctuel                                  |       |
| 27      | PC 2Kw         | Lee 172         | Contre Plateau                            |       |
| 28      | PC 2Kw         | Lee 172         | Contre Plateau                            |       |
| 29      | PAR 64 CP 60   | Lee 111         | Ponctuel                                  |       |
| 30      | PC 2Kw         | Lee 172         | Contre Plateau                            |       |
| 31      | PAR 64 CP 60   | Lee 111         | Ponctuel                                  |       |
| 32      | Découpe 713    | Lee 017 et #114 | Ponctuel                                  |       |
| 33      | Cycliodes      | Lee 250         | Service plateau                           |       |
| 35      | PC 2Kw         | Lee 600 et #114 | Ponctuel                                  |       |
| 36      | PAR 64 CP 60   | Lee 111         | Ponctuel                                  |       |
| 37      | PAR 64 CP 62   | #114            |                                           |       |
| 40      | Découpe 713    | Lee 210 et #119 | Contre Plateau                            |       |
| 42      | PC 2Kw         | Lee 210 et #100 | Contre Plateau                            |       |
| 43      | PAR 64 CP61    |                 | Ponctuel                                  |       |
| 44      | PAR 64 CP61    |                 | Ponctuel                                  |       |
| 45      | PAR 64 CP61    |                 | Ponctuel                                  |       |
| 46      | PAR 64 CP61    |                 | Ponctuel                                  |       |
| 48      | Découpe 714    | #119            | Ponctuel table                            |       |
| 49      | Découpe 714    | #119            | Ponctuel table                            |       |
| 50      | Découpe 614    | Lee100 + Iris   | Ponctuel (Boule à facettes)               |       |
| 51      | Découpe 614    |                 | Ponctuel sur platine (Grotte)             |       |
| 52      | PC 1Kw         | #114            | Sol sur pied ou échelle 1m                |       |
| 53      | PC 1Kw         | #114            | Sol sur pied ou échelle 1m                |       |
| 54      | Découpe 713    | Porte Gobo      | Ponctuel sur Face                         |       |
| 55      | Découpe 713    | Porte Gobo      | Ponctuel sur Face ( si trop de distance ) |       |
| 56      | PC 1Kw         | #114            | Sol sur pied ou échelle 1m                |       |
| 57      | PC 1Kw         | #114            | Sol sur pied ou échelle 1m                |       |
| 58      | PC 1Kw         | #114            | Sol sur pied ou échelle 1m                |       |
| 59      | PC 1Kw         | #114            | Sol sur pied ou échelle 1m                |       |
| 61 à 67 | Découpe 614    | #114            | Face générale                             |       |
| 69      | Découpe 614    | Avec iris       | Livre au sol                              |       |
| 71      | Découpe 713    |                 | Couloir triangle                          |       |
| 80      | Circuit gradué |                 | PAR 64 (fourni)                           |       |
| 81      | Circuit gradué |                 | Boule à facette                           |       |
| 99      | PC 2Kw         | #114            | Face devant de scène                      |       |
| 100     |                |                 | Salle                                     |       |





Lum Passerelle 1 et Latérale

Lum Face Passerelle 3

